



Fachübersetzungen für die IT-Branche

Internetnutzer weltweit durchsuchen Webinhalte bevorzugt in ihrer Muttersprache und die Wahrscheinlichkeit, dass sie ein Produkt online kaufen, ist in einer sprachlich vertrauten Umgebung rund viermal höher als in einer Fremdsprache.

Immer mehr IT-Mittelständler und Start-Ups in der IT-, Games- und Datenverarbeitungsbranche stellen sich international auf. Ob bei der Übersetzung von Websites, Quelldateien, gedruckten Handbüchern, IT-Dokumentation oder Bedienungsanleitungen zur Ausgabe auf Tablet und Smartphone oder bei der Lokalisierung von Software und Apps: Die KERN Austria GmbH unterstützt mit spezialisier-

ten FachübersetzerInnen und umfangreichem Terminologiemanagement die sich stetig weiterentwickelnde IT-Branche. Schon seit über 50 Jahren begleitet die KERN Austria GmbH weltweit führende Unternehmen der IT-Branche bei den wachsenden Herausforderungen der immer stärkeren internationalen Vernetzung des Sektors.

Prozessoptimierung

Selbst Projekte mit knapper Zeitschiene setzt die KERN Austria GmbH kompetent um, denn ein Expertenteam sorgt für die Umsetzung speziell auf die Kundenanforderungen zugeschnittener Projektpläne und Workflows und sichert damit die Einhaltung vorgegebener Deadlines. Kundenspezifisch konfigurierte Übersetzungsmanagementportale, wie zum Beispiel die Portallösung **portal 4client™** sowie serverbasierte Translation-Memory-Systeme unterstützen komplexe Projektabläufe. Neben dem zentralen Zugriff auf Projektinformationen sowie Translation-Memory- und Terminologiedatenbanken bieten diese Lösungen weitere Möglichkeiten zur Prozessautomatisierung: Textressourcen aus Anwendungen sowie Exporte aus Datenbanken, Content-Management-, Redaktions- und PIM-Systemen werden mittels zuvor definierter Filter verarbeitet und auf diese Weise vor unbeabsichtigter Veränderung des Quellcodes geschützt. Die KERN Austria GmbH unterstützt Sie darüber hinaus bei der Einrichtung von automatisierten Übertragungswegen zwischen verteilten IT-Umgebungen oder berät Sie unabhängig hinsichtlich integrierter Automatisierungsmöglichkeiten führender Translation-Memory-Systeme.

Terminologiemangement

Die KERN-Fachübersetzer greifen auf fach- und kundenspezifische Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare zu. Die innovativen Ideen Ihres Unternehmens vermitteln sie so auf höchstem sprachlichem Niveau – in jeder Weltsprache.

Die KERN Austria GmbH verwaltet und pflegt die Sprachdaten und überprüft Ihre Übersetzungen hinsichtlich der konsistenten Verwendung Ihrer terminologischen Vorgaben, damit Sie medienübergreifend dieselbe Sprache sprechen. Durch die Integration Ihrer terminologischen Daten in die Translation-Memory-Umgebung werden Pflege- und Synchronisierungsabläufe effizient gestaltet. Die webbasierte Lösung **term4client™** bietet Ihnen darüber hinaus die Möglichkeit, online auf Ihre

gemeinsam mit der KERN Austria GmbH erarbeiteten Terminologiedatenbanken zuzugreifen. So stehen jegliche Änderungen und Freigabeentscheidungen, die Sie selbst vornehmen, Ihrem KERN-Übersetzerteam unmittelbar zur Verfügung. Damit entfallen aufwendige Abstimmungsprozesse zugunsten eines integrierten Prozesses, von dem Sie hinsichtlich Zeit und Kosten profitieren.

Qualitätsmanagement

Die Anforderungen an das Qualitätsmanagement für Übersetzungsdienstleistungen, die in der DIN EN 15038 definiert werden, erfüllt die KERN Austria GmbH für alle Übersetzungsprozesse.

Die Projektmanager, Fachübersetzer, Korrektoren und Lektoren der KERN Austria GmbH verfügen über langjährige Erfahrung in der Projektkoordination und Bearbeitung aller Textarten und haben umfangreiches, branchenspezifisches Wissen in den unterschiedlichsten Informatikdisziplinen, z. B. der angewandten und technischen Informatik, Wirtschafts-, Sozio-, Sozial-, Medien-, Umwelt- und Bioinformatik und Computerlinguistik, im Bereich der Informations- und Datenverarbeitung sowie den dafür benötigten informationstechnischen Systemen (Hard- und Software) und in den Bereichen der Informations- und (Tele-)Kommunikationstechnik aufgebaut.

Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen und Terminologiedatenbanken gewährleistet die stilistische und terminologische Konsistenz Ihrer Übersetzungen. Darüber hinaus unterstützen Quality-Assurance-Funktionen die Korrekturphase und stellen somit sicher, dass auch formale Fehler, die oftmals mit bloßem Auge nicht unmittelbar auffallen, automatisiert erfasst und anschließend korrigiert werden.

Im Bereich der Website- und Softwarelokalisierung führt die KERN Austria GmbH auf Wunsch Internationalisierungs-, Lokalisierungs- und funktionale Tests durch. Auch sehr komplexe Anforderungen an Übersetzungen werden somit im Rahmen des Qualitätssicherungsprozesses berücksichtigt.

www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco